

**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
Y PERSONAL ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE
INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES
E PESSOAL ACADÊMICO
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DA
INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA
E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE
INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DA
INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA
E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Entre los suscritos a saber: el Profesor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, en su condición de **RECTOR** nombrado mediante Resolución N° 032 de 2012 y Acta de Posesión N° 001 de 2012, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1952 de 2008, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Entre os signatários a saber: o Professor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, na condição de **REITOR** nomeado mediante Resolução N° 032 de 2012 e Ata de Posse N° 001 de 2012, atuando em conformidade com o Artigo 15° do Acordo 011 de 2005, o Artigo 13 do Decreto 1210 de 1993 e o Artigo 3° do Manual de Convênios e Contratos adotado pela Resolução de Reitoria No. 1952 de 2008, em nome e representação da **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitário autônomo da ordem nacional, vinculado ao Ministério da Educação Nacional da Colômbia, regido atualmente pelo Decreto 1210 de 1993, com domicilio na Carrera 45 No 26 – 85 Edifício Uriel Gutiérrez da cidade de Bogotá D. C. – Colômbia, por uma parte.

Y por la otra, el profesor **Dr. JOSUÉ MODESTO DOS PASSOS SUBRINHO**, en su condición de **RECTOR PRO-TEMPORE** nombrado conforme a la Circular nº 652, de 2013, publicada en el *Diário Oficial da União* de 24 de julio de 2013, Sección 2, Página 14, del Ministerio de Educación, en nombre y representación legal de **LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA**, autarquía vinculada al Ministerio da Educação de Brasil, con sede en la ciudad de Foz de Iguazú, Estado de Paraná, en la Avenida Silvio Américo Sasdeli, nº 1842, Edifício Comercial Lorivo, Vila A, inscrita en el CNPJ con el nº 11.806.275/0001-33, en adelante se denominará las Partes.

E pela outra, o professor **Dr. JOSUÉ MODESTO DOS PASSOS SUBRINHO**, na sua condição de **REITOR PRO-TEMPORE** nomeado conforme Portaria nº 652, de 2013, publicada no Diário Oficial da União de 24 de julho de 2013, Seção 2, Página 14, do Ministério da Educação, em nome e representação legal da **UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA**, autarquia vinculada ao Ministério da Educação do Brasil, com sede na cidade de Foz de Iguaçú, Estado do Paraná, na Avenida Sílvio Américo Sasdeli, nº 1842, Edifício Comercial Lorivo, Vila A, inscrita no CNPJ sob o nº 11.806.275/0001-33, adiante se denominará as Partes.

Acuerdan suscribir el presente convenio de intercambio académico, el cual se registrá por las siguientes:

Acordam firmar o presente convênio de intercâmbio acadêmico, o cual será regido pelas seguintes:

CLAUSULAS

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El objeto de este convenio es

PRIMERA. OBJETO. O objeto deste convênio é



**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
Y PERSONAL ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE
INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES
E PESSOAL ACADÊMICO
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DA
INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA
E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

establecer las condiciones que regirán los intercambios de estudiantes y personal académico de pregrado y posgrado para cursar asignaturas, realizar prácticas, realizar trabajos de investigación, entre la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **UNIVERSIDAD FEDERAL DE INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA**.

SEGUNDA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula en la universidad de origen.
5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un periodo de dos semestres.

estabelecer as condições que irão reger os intercâmbios de estudantes e pessoal acadêmico de graduação e pós-graduação para cursar disciplinas, realizar práticas, realizar trabalhos de pesquisa, entre a **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** e a **UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA**.

SEGUNDA. CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO ESTUDIANTIL. O intercâmbio de estudantes entre ambas as instituições se realizará sob os seguintes termos:

1. Poderão participar do programa de intercâmbio estudantes de graduação e pós-graduação matriculados nos programas acadêmicos oferecidos pelas duas universidades.
2. A seleção dos estudantes que participarão do programa é de responsabilidade da universidade de origem, a qual considerará, de acordo com seus próprios critérios, o rendimento acadêmico e o nível de estudos em que se encontra cada candidato.
3. A aceitação dos estudantes que participarão do programa é de competência da universidade receptora, a qual considerará sua disponibilidade de vagas e capacidade instalada para recebê-los.
4. A universidade receptora eximirá do pagamento de matrícula os estudantes participantes do programa, os quais deverão pagar os direitos de matrícula na universidade de origem.
5. Durante o intercâmbio o estudante assumirá seus gastos com alojamento e manutención, transportes, passaporte, visto, livros e demais gastos pessoais, e deverá adquirir um seguro médico internacional com a cobertura apropriada ao período de duração de sua estadia. Não se exclui, contudo, que em determinado momento possa beneficiar-se de apoios concedidos por sua universidade de origem ou pela universidade receptora, no caso de existir a correspondente disponibilidade orçamentaria.
6. O estudante selecionado poderá participar do programa de intercâmbio pelo período máximo de dois semestres.
7. O estudante participante aceito na



**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
Y PERSONAL ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE
INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES
E PESSOAL ACADÊMICO
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DA
INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA
E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
9. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO.

Ambas partes acuerdan recibir a profesores e investigadores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes-investigadores y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
2. Los responsables del convenio verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
3. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes e investigadores seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los

8. O estudante participante no intercâmbio estará sujeito ao regime acadêmico e disciplinar da universidade receptora durante o tempo em que nela permanecer.
9. A universidade receptora expedirá, ao fim do período de intercâmbio, o certificado de notas de cada estudante participante, com seu correspondente número de créditos.
10. Cada uma das duas universidades aceitará os estudos realizados na outra instituição como equiparados aos próprios, de acordo com suas próprias normas e seus procedimentos.

TERCEIRA. CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO DE PESSOAL ACADÊMICO.

Ambas as instituições concordam em receber professores e pesquisadores pelo tempo e condições que estabeleçam as partes, em função de suas respectivas disponibilidades e de acordo com os seguintes termos:

1. As propostas relativas ao número, campo de aplicação, modalidades de intercâmbio dos docentes pesquisadores e duração de suas respectivas atividades serão fixadas anualmente, de comum acordo, pelas duas universidades.
2. Os responsáveis pelo convênio cuidarão para que os intercâmbios representem um benefício recíproco para ambas as instituições e que se conserve o devido equilíbrio entre eles.
3. Em observância ao presente convênio e ao limite imposto por leis e regulamentos vigentes em cada país, os docentes e pesquisadores seguirão recebendo suas remunerações, abonadas por suas respectivas universidades, e beneficiando-se de todos os direitos previstos em seus estatutos.
4. Os participantes deste intercâmbio deverão assegurar-se pessoalmente da obtenção do visto necessário e ajustar-se a todas as leis e regulamentos concernentes à imigração no país da universidade de acolhida. Se necessário, e com o objetivo de facilitar os



**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
Y PERSONAL ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE
INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES
E PESSOAL ACADÊMICO
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DA
INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA
E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

eventuales tramites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.

5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.
6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

eventuais trâmites de obtenção de visto, a universidade de acolhida poderá contribuir com sua ajuda, porém não será responsável por garantir a obtenção do documento, permissões ou autorização de estadía.

5. Os participantes deste intercambio deverão apresentar uma apólice de seguro que cubra, entre outras coisas, os riscos de doença, de hospitalização, e de acidente, dos custos de repatriação e suas responsabilidades civis durante a totalidade de suas estadias e para suas viagens no país de acolhida. No caso de que as garantias de cobertura social da qual se beneficiam habitualmente, devido a suas atividades ou estatutos, sejam insuficientes em relação à exigências acima mencionadas, deverão contratar seguro individual apropriado.
6. Cada situação particular deverá ser objeto de avaliação e aprovação por parte da unidade acadêmica da qual dependa o potencial participante.

CUARTA. COORDINACION. Para efectos de coordinación del presente convenio, las instituciones participantes designan los siguientes funcionarios de enlace:

Por la Universidad Federal De Integración Latinoamericana.

Nombre: Jorgelina Ivana Tallei
Cargo: Jefe de Sección de la Movilidad académica
Dirección: Avenida Silvio Américo Sasdeli, nº 1842, Edificio Comercial Lorivo, Vila A
Ciudad: Foz do iguazú
Teléfono: 00 55 45 3529 2174
email: mobilidade.proint@unila.edu.br

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Catalina Arévalo Ferro
Cargo: Directora de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrera 45 No 26 – 85, Ed. Uriel Gutiérrez Oficina 514
Ciudad: Bogotá, D.C., Colombia Teléfono: (57-1) 316 5000 Ext. 18291
Email: dirori@unal.edu.co

QUARTA. COORDENAÇÃO. Para efeitos de coordenação do presente convênio, as instituições participantes designam os seguintes funcionários de contato:

Pela Universidade Federal da Integração Latino-Americana.

Nome: Jorgelina Ivana Tallei
Cargo: Chefe da Seção de Mobilidade Acadêmica
Endereço: Avenida Silvio Américo Sasdeli, nº 1842, Edifício Comercial Lorivo, Vila A
Cidade: Foz do Iguazu
Telefone: 00 55 45 3529 2174
e-mail: mobilidade.proint@unila.edu.br

Pela Universidad Nacional de Colombia:

Nome: Catalina Arévalo Ferro
Cargo: Diretora da Relaciones Exteriores
Endereço: Carrera 45 No 26 – 85, Ed. Uriel Gutiérrez Oficina 514
Cidade: Bogotá, D.C., Colômbia Telefone: (57-1) 316 5000 Ext. 18291
E-mail: dirori@unal.edu.co



**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
Y PERSONAL ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE
INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES
E PESSOAL ACADÊMICO
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DA
INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA
E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Cualquiera de las partes podrá designar un nuevo coordinador, cuyo nombre y datos de contacto, serán informados por escrito al responsable de la otra institución.

QUINTA. DURACION. El presente convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años contados a partir de la fecha de su última firma y podrá ser prorrogado en los mismos términos y condiciones si las partes por mutuo acuerdo así lo manifiestan por escrito, un (1) mes antes a su vencimiento.

Las partes, en cualquier momento y por causa justificada, podrán terminar anticipadamente este convenio mediante notificación escrita, que deberá ser enviada a la otra con treinta (30) días de antelación a la fecha en la que se pretenda hacer efectiva la terminación.

No obstante e independientemente del motivo de la terminación, las actividades que se estén realizando en ese momento continuarán hasta la fecha programada y aprobada de conclusión.

SEXTA. MODIFICACIÓN. El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

SEPTIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Las cuestiones y controversias oriundas de este Acuerdo serán resueltas a través de entendimiento directo, o por medio de un árbitro elegido de común acuerdo por las partes.

OCTAVA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación.

NOVENA. PUBLICACIÓN. Inmediatamente tras la firma del presente instrumento, corresponderá a la UNILA proceder a la publicación del extracto del presente instrumento en el *Diário Oficial da União*, dentro del plazo establecido en el párrafo único del

Qualquer das partes poderá designar um novo coordenador, cujo nome e dados de contacto, serão informados por escrito ao responsável da outra instituição.

QUINTA. DURAÇÃO. O presente convênio terá vigência de cinco (5) anos, contados a partir da data de sua última assinatura e poderá ser prorrogado nos mesmos termos e condições se as partes, por mútuo acordo, assim o manifestem, por escrito, até um (1) mês antes de seu vencimento.

As partes, em qualquer momento e por causa justificada, poderão rescindir antecipadamente este convênio mediante notificação escrita, que deverá ser enviada à outra no prazo de trinta (30) dias antes da data na qual se pretenda tornar efetiva a rescisão.

Não obstante e independentemente do motivo do encerramento, as atividades que estejam em andamento nesse momento continuarão até a data programada e aprovada de conclusão.

SEXTA. MODIFICAÇÃO. O presente convênio poderá ser modificado através de mútuo acordo escrito por ambas as instituições, à iniciativa de qualquer das partes.

SÉTIMA. SOLUÇÃO DE DIVERGÊNCIAS. As questões e controvérsias oriundas deste Acordo serão solucionadas mediante entendimento direto, ou por meio de um árbitro escolhido de comum acordo pelas partes.

OITAVA. CONDIÇÕES FINANCEIRAS. As Instituições se esforçarão para prever, de acordo com seus orçamentos, os meios necessários para por em ação o presente convênio e, se necessário, solicitarão esses meios a organismos que fomentem a pesquisa.

NONA. PUBLICAÇÃO. Imediatamente após a assinatura do presente instrumento, caberá à UNILA proceder à publicação do extrato do presente instrumento no *Diário Oficial da União*, no prazo estabelecidos no parágrafo único do Art. 61 da Lei nº



CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
Y PERSONAL ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE
INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES
E PESSOAL ACADÊMICO
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DA
INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA
E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Artículo 61 de la Ley nº 8.666/93.

8.666/93.

La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

A assinatura do presente convênio não gera nenhum compromisso econômico imediato para quaisquer das partes.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en cuatro (4) ejemplares igualmente válidos, en los idiomas español (2) e portugués (2).

Os representantes de ambas as instituições assinam o presente convênio, em quatro (4) exemplares igualmente válidos, nos idiomas espanhol (2) e português (2).

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA

PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DA
INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA


Prof. Dr. Ignacio Mantilla Prada

Rector

Fecha:

3 MAR 2015




Prof. Dr. Josué Modesto dos Passos Subrinho

Rector *Pro tempore*

Data:

27/04/2015

